

# NON-COMPOSITIONALITY OF IDIOMS IN A MULTILINGUAL CONTEXT

Katalin Ilona Simkó, Veronika Vincze

University of Szeged

Database of English-Hungarian idioms grouped by translatability

	GROUP 1	GROUP 2	GROUP 3	GROUP 4	GROUP 5
Lexical/syntactic make-up	Same	Slight change	Different	Same	-
Idiomatic meaning	Same	Same	Same	Different	-
Example	<i>EN: In a nutshell</i>	<i>EN: Pot calling the cattle black</i>	<i>EN: Let the grass grow under one's feet</i>	<i>EN: Jumps out of one's skin</i>	<i>EN: Penny-wise but pound-foolish</i>
	<i>HU: Dióhéjban</i>	<i>HU: Bagoly mondja verébnek, hogy nagyfejű</i>	<i>HU: Megalszik a tej a szájában</i>	<i>HU: Majd kiugrik a bőréből</i>	
	<i>(in a nutshell)</i>	<i>(owl calling house sparrow big headed)</i>	<i>(the milk curdles in one's mouth)</i>	<i>(jumps out of one's skin)</i>	